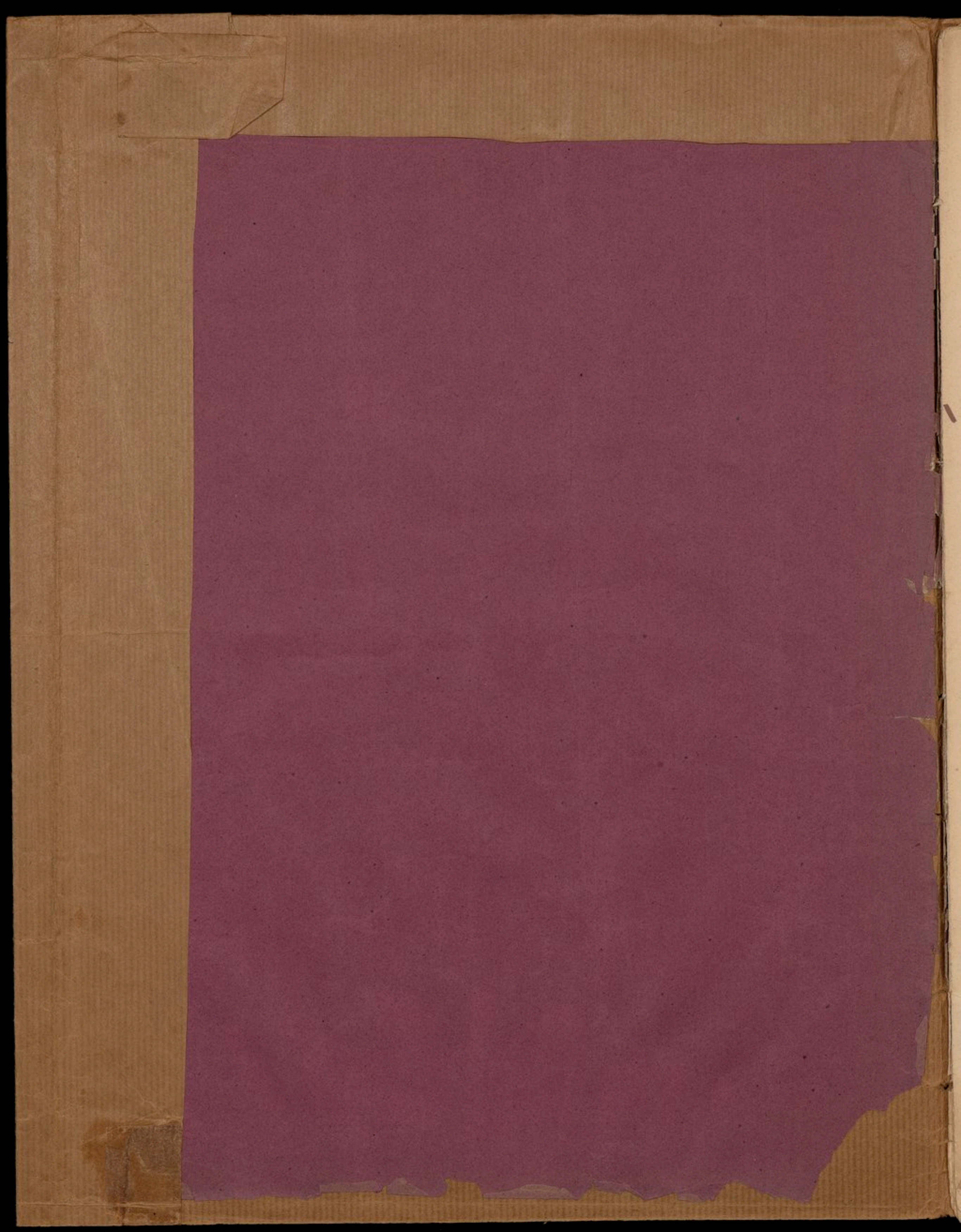


45 Melodies de Marie Jaëll
dédiées à Madame Ott.

Traduction française
de A. Grandmaison
de 4 des 5 Lieder
(= même musique)

- 1) A toi
- 2) Eternel amour
- 3) Les petits oiseaux
- 4) Le bonheur s'effeuille et passe



N°

H. Kiener

MRS JAELL 265, a



N° 1 12599. N° 2 12600

N° 3 12601. N° 4 12602

Paris. BRANDUS et C^{ie} Editeurs. 103. Rue de Richelieu.
 Tous droits réservés pour la France et l'Étranger. Mayence et Londres. chez SCHOTT.

Brandus & Co

B. N. U.
STASSFURT

A TOI

Traduction française de
CH. GRANDMOUGIN.

Paroles et Musique de
MARIE JAËLL.

Tranquille avec simplicité

I

Die Blätter mit den Blumen nur sie

CHANT.

en la

PIANO.

Les ar - bres, le zé - phyr, les fleurs Con -
 nais - sent mon ser - ment; Je leur dis la joie et les pleurs De mon cœur trop ai -
 mant. O toi qui m'as char - mé - e, Je t'ai - me sans dé -
 tour. Aux fleurs, à la ra - mé - e, J'ai dit tout mon a - mour.

kennen meinen Scheur sie wissen, ich gehor dir an, o feurer, schöner
Männ! Sie schenke hol den, das liebt gar zu ge -
Schond, sie wissens ganz allem, ich bin auf ewig dein!

M.D. *M.D.* *M.D.* *M.D.*

pp *p* *mf* *p* *pp*

Ped. *Ped.* *Ped.* *Ped.*

Der Lindenstrauch voll Wonne duft, er jagt's der Frühlingsluft; es

Les bois dé_serts aux doux échos Et les é_toi_les d'or Et

die Speln's sault die Blümelein, und zauschend jagt's du Hain, wie traun mein Herz der

la chan_son des clairs ruisseaux Tout me dit: aime en_cor! O toi qui m'as char_

zu_ge_lan, O tou_ er, Schö_ner Mann! Sie wissen's ganz all_

- mé_e, Je t'ai_me sans dé_tour. Aux fleurs, à la ra_

en, ich bin auf_e_wig dein!

- mé_e J'ai dit tout mon a_mour.

B. et Cie 12,599 (1)

II der Sturmer
 III die Vögelin h 8

ÉTERNEL AMOUR

Traduction française de
CH. GRANDMOUGIN.

Paroles et Musique de
MARIE JAËLL

II

Très animé.

CHANT.

PIANO.

Im

Les

räuschenden Bach, im rauschenden Wald, im schäumenden Meer.

va - gues des mers, Les vents et les bois, L'im - mense u - ni - vers Ré -

gesst sich mein Herz, die Lie - be wohnt drinnen, unfasslich er - leuchtet des

- pond à ma voix. Au ciel, à la ter - re, J'ai dit mon bonheur, Des

Glückes Erin - nern in e - ri - gem Trieb. Unfasslich erscheint der

flots de lu - mière I - non - dent mon cœur. Hi - ver ou printemps, Qu'im -

Ped.

f

p

cresc.

f

p

nahe den Tag, die schneidende Stunde des Daseins Genuss rit. *es*

- porte à l'amour, Le jour que j'attends est le plus beau jour. Mon

cresc. *f* *rit.* *6*

schwinden die Schranken, es dehnt sich die

cœur rem- pli d'el - le, Lé - ger et joy -

pp *cresc.*

brust, die Welt zu be-grii- en im

- eux, Par - court d'un coup d'ai - le La

f

wei - lenden Kus-

terre et les ciéux!

ff

In allem, was lebt, wohnt du, o Geliebte

La pu - re clar-té Qui brille en tes yeux, Ta

amst dich mein Herz an jeglichem Ort, Nie seh' ich die Er-de all-

dou - ce beau-té Me suit en tous lieux. La nuit, dans mes rê - ves, Sur

ein und verlassen, ich seh' sie nicht die, o Schimmerdelust! Nie

mer, dans les bois, Par - tout et sans trê - ves C'est toi que je vois. Je

ahn' ich den Himmel, als kenn' er dich nicht, ich seh' dich als Gottin und

te vois sans ces-se Et même au ciel pur, Nou-vel-le dé-es-se, Ré-

tr *cresc.*

so wird es Licht! Nie fühl ich mein Herz *7 Ver*

-gner dans l'azur. A-mante a-do-rée, En toi

f *rit.* *p* *cresc.*

las - sen von dir, so le-be ich

seu - le j'ai foi! Mon âme en-i-

f

e - vig in e - vig in lieb

-vré - e Tou-jours est à toi!

ff *f*

B. et C^o 12,600. (2)

V Die Waise ist klars p 13

LES PETITS OISEAUX

Traduction française de
CH. GRANDMOUGIN.

Paroles et Musique de
MARIE JAËLL.

III

Lent.

CHANT.

assez vite avec légèreté.

PIANO.

mf M.G. M.D. *p* M.G. M.D. *mp* M.D. M.G.

Ped. Ped. Ped.

M.G. M.G. M.G. M.G.

pp M.D. M.G. *mf*

pp *rit.* Ped.

a Tempo.

Moz & gens fröh im
Au bois quand vint l'au
Wal - de
ro - re,

Hört! *uh die rö - ge -*

Les pe - tits oi - seaux di -

8

lein, *Sie* *Sag - ken mir so*

- saient près de moi Ta bel - le - t'a -

8

freund - *Lich:* *das*

- do re Tou -

8

selon - *ste Lieb -* *ist dem!*

- jours, elle est a toi.

8

pp

Die Spra - chen selbst mittrau -

Ils chan - tent mil - le cho -

mp

lich - von nähr - tig süß - ser

- ses Sa voix, ses yeux char -

mf p

Stund ; von Küssen und von Träumen (retenez de plus en plus) - von

- mants, Ses belles lèvres ro - ses, Son

p pp mp pp

hol. dem Ro - sen - mund! a tempo.

cœur, ses doux ser - ments. Leurs joy -

pp p pp

zwei schon alle und flö-
ten vom
 - eu - ses vo - lé - es

rar - len dieb - chen mein.
Sie
 Par - lent de sa beau - té Qu'el - les

Sa - lens ja be zau
 voient sous les feuil - lé -

beim im stillen Mond -
en -
 - es Pen - dant les nuits dé -

Ped

Ped.

schein. *Als ich so freudig*

-té! Chan-son trop peu dis-

p *mp* *pp* *mf*

lauschte, dünkte mir, es sei ein Scherz; *7 nicht wuntsch, waren's.*

-crète, E-cho de mon bonheur, Venaistu des oi-

p *pp* *pp*

Vo *gleim,* *Oder war's* *mein Herz!*

-seaux en fê-te Ou de toi, mon cœur!

mf *pp* *p* *pp*

Una corda. *pp* *p* *pp*

LE BONHEUR S'EFFEUILLE ET PASSE

Traduction française de
CH. GRANDMOUGIN.

IV

Paroles et Musique de
MARIE JAËLL.

Lentement et très doux.

CHANT.

Do #
PIANO.

The musical score is written in 2/4 time and consists of several systems. The first system shows the vocal line and piano accompaniment. The piano part features a flowing eighth-note accompaniment. The second system includes the vocal line with the lyrics 'Le bon...' and 'Die'. The third system includes the vocal line with the lyrics 'Wang' ist blass, -heur s'ef - feuille et pas - se' and 'ist du mir fern, va'. The fourth system includes the vocal line with the lyrics 'lax du mich, Schwindt Freud und Lust' and 'Com - me pas - sent les bel - les fleurs. Il n'est qu'un'. The piano accompaniment continues throughout, with dynamic markings such as *p*, *mp*, and *pp*. The score concludes with a final piano chord.

Traum nur War das heil - ge Glück Das

son - - - ge qui s'ef - fa - - - ce. Le

mf *p*

licht *alors,* *der tag* *er blanchit* *und*
 jour pa - rait dans l'âme en pleurs, Mais

mf *p* *mf* *pp*

klagend kommt das Liebesleid *und so* *Le* *sur mon Glück*
 sa lu - mière en vain flam - boi - e. La douleur et la nuit qui l'é - teint

p *mf* *p*

du sein idylle *en* *tel - ges War - ne* *den*
 Sur ter - re la di - vi - ne joi - e N'est qu'un

p *troupe tranquille*

hehr - sten Lieb' z'lich er - wacht.
Das
 rê - ve ja - mais at - teint.

The first system features a vocal line in treble clef with lyrics 'rê - ve ja - mais at - teint.' and a piano accompaniment in G major with a bass clef. The piano part includes dynamic markings 'f' and 'dim.'.

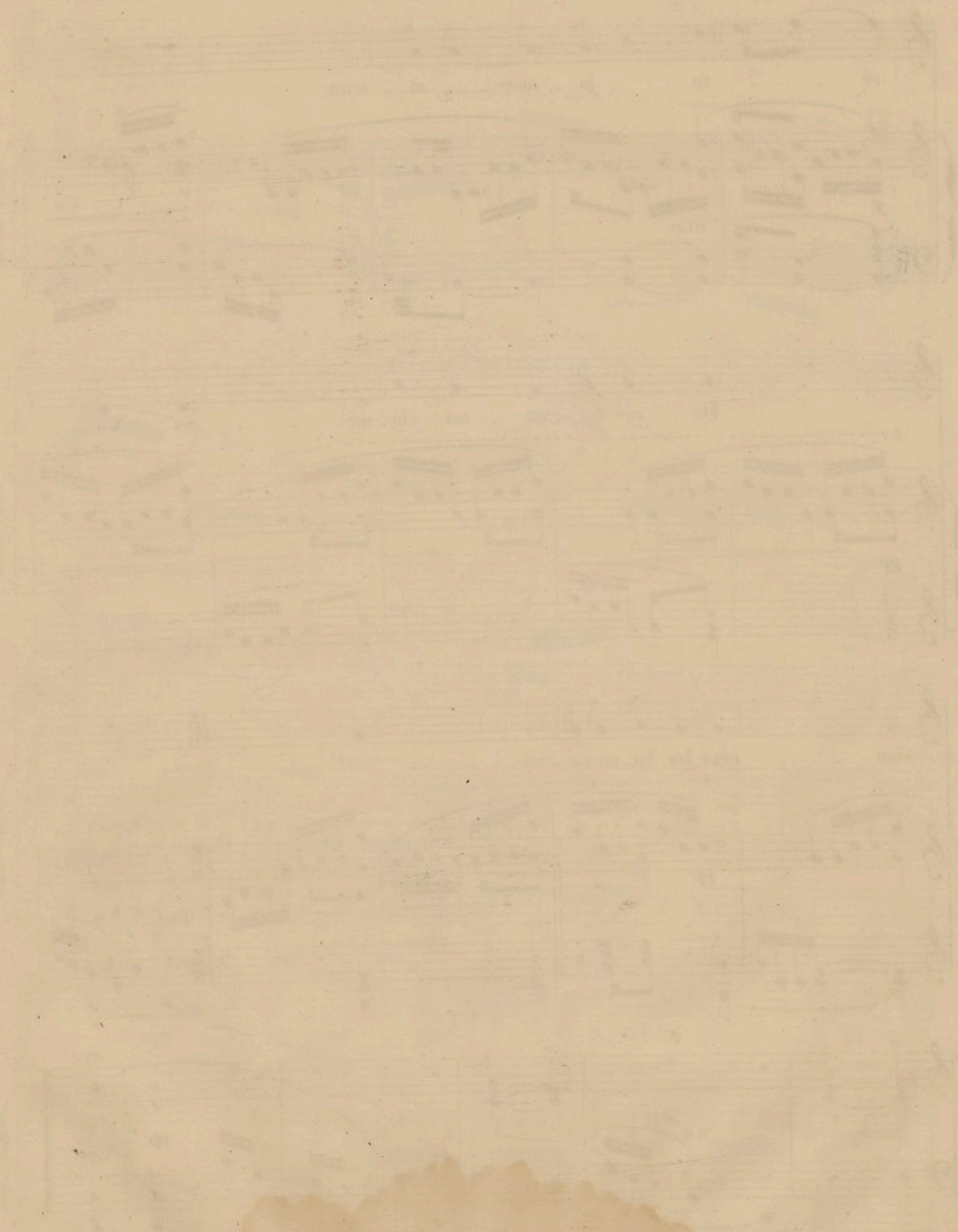
la rei fe
Sie - see wahr
Schwarz da - her
Er scheint nun
 De ces fuy - an - tes chi - mè - res Nous

The second system continues the vocal line with lyrics 'De ces fuy - an - tes chi - mè - res Nous' and piano accompaniment. It includes a first ending bracket marked '8' and dynamic markings 'pp'.

Tot
mit schmerz wei - nen
 vien - nent les lar - mes a - mè - res!

The third system features the vocal line with lyrics 'vien - nent les lar - mes a - mè - res!' and piano accompaniment. It includes dynamic markings 'pp' and 'rit.', and a first ending bracket marked '8'.

The final system shows the piano accompaniment with dynamic markings 'pp' and 'M.G.' (Mezzo-Grande) with a triplet of eighth notes. It includes first ending brackets marked 'M.D.' and '8^{va} bassa'.



B.N.U.S.



3 6701 00941 6109

